



الكلية: اللغات
القسم/الفرع: اللغة الاسبانية
المرحلة: الثالثة

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
رئاسة جامعة بغداد
قسم ضمان الجودة والاداء الجامعي

المقرر الدراسي

اسم التدريسي الأول: د. رياض مهدي جاسم

اللقب العلمي: مدرس

الشهادة: دكتوراه

البريد الإلكتروني: laverdadperdida@hotmail.es

اسم التدريسي الثاني:

اللقب العلمي:

الشهادة:

البريد الإلكتروني:

اسم التدريسي الثالث:

اللقب العلمي:

الشهادة:

البريد الإلكتروني:

اسم المادة	الترجمة	المرحلة الثالثة
النظام الدراسي	○	فصلي
		# سنوي



تهدف المادة الى اعداد الطالب وتهيئته الى المرحلة القادمة (الرابعة) وتعريفه باستراتيجيات الترجمة وتقنياتها واصنافها وكيفية التعامل مع النصوص المتنوعة.

اهداف المادة

بما ان الترجمة تعتمد على المصادر الخارجية وعلى الاخبار اليومية وظهور المصطلحات الحديثة وكيفية التعامل معها لذلك فاننا سوف نعتد على القليل من الكتب المنهجية التي تجمع بين النظرية والتطبيق مثل

الكتب المنهجية

Traducir del arabe
Teoria y practica de la traduccion
Traduccion periodistica del arabe

➤ يعتمد تدريس المادة على مصادر متنوعة خارجية غير ورقية مثل مشاهدة القناة الفضائية الاسبانية والاستماع لمجموعة متنوعة من الموضوعات التي تهدف لتوسيع افاق الطالب وقدرته في الترجمة من اللغة الام الى الاسبانية وبالعكس وتعرفه على الثقافات الاخرى.
➤ الاعتماد على مصادر الشبكة العنكبوتية مثل موقع الامم المتحدة ومواقع الجرائد الاسبانية مثل el pais و el mundo و la razon وبعض الجرائد التي تصدر في امريكا اللاتينية.

المصادر الخارجية

الامتحان النهائي	المشروع	الامتحانات اليومية	المختبر عملي	نظري	تقديرات النظام الفصلي (%100)
الامتحان النهائي	المختبر	الفصل الثاني	نصف السنة	الفصل الأول	تقديرات النظام السنوي (%100)
60		20		20	

معلومات اضافية



جدول الدروس الاسبوعي

الاسبوع	المادة النظرية	المادة العلمية	الملاحظات
1	القواعد الاساسية في الترجمة		
2	تصنيف النصوص وتحليلها		
3	مدخل في انواع الترجمة		
4	كيفية الترجمة من الاسبانية الى العربية		
5	تطبيقات في الترجمة		
6	الترجمة الصحفية وتقنياتها		
7	نصوص متنوعة من الصحافة الاسبانية		
8	تدريبات على الترجمة (مختبر)		
9	نصوص فنية		
10	امتحان		
11	الترجمة القانونية		
12	نصوص من الوثائق القانونية الاسبانية		
13	فقرات من الدستور الاسباني وترجمته		
14	نماذج من الوثائق الدراسية		
15	تدريبات على الترجمة (مختبر)		
16	امتحان		
17	كيفية الترجمة من العربية الى الاسبانية		
18	نصوص علمية تقنية		
19	نصوص صحفية متنوعة		
20	تدريبات على الترجمة (مختبر)		
21	الترجمة الالية عيوبها وفوائدها		



			22
			23
		تدريبات على الترجمة (مختبر)	24
		امتحان	25
		الترجمة الادبية (بعض النماذج)	26
		تدريبات على الترجمة (مختبر)	27
		الترجمة الدينية	28
		ايات بسيطة وقصيرة من القرآن الكريم	29
		تدريبات على الترجمة (مختبر)	30
		امتحان	31
		الترجمة التعاقبية	32

